

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: هذه مايدة إفطار رمضان، نحننا صيام كنا و ذريك لاهي نفطرو. هذا أمادلينه بالدجاج أنتاع الدان، أنتاع الديك الرومي، دايرينه، غالينه في أسمه بهذاك، طاحنين لخبز و درناهم فيهم و درناهم في البيض و أغليناهم و غالين فوقه لبصل. و هذا، هادو الكركوبيات أدريك دايرينهم بطاطة، أتبخنا بطاطة و من أتبخنا بطاطة قشرنها و طحنها و درنا فيها الخضرة اتون و لبصل و خيزو و ذي المسائل و درنها في البيض و درنها في أسمه في تكصار لخبز و منين درنها في تكصار لخبز أغليناها و بقات ذنبتها. هادو لخبز مقطعين تقطاع أصغير و دايرينهم في البيض ألمي و غليناهم عادي و هذا النشى معدل من القمح من الزرع، نعدلوه دايمنا من الزرع هو قاع الوجبة الرئيسية عند الصحرأويين دايمنا يشربها في بداية هذاك. و هذا التمر، الحمد لله هو ألي نفطرو به دايمنا الصيام مع اللبن. و هادو حلويات نشروهم من الخارج من الشارع.

English translation:

Woman: This is the meal for *Iftar*¹. We were fasting and now we are about to break our fast. This is made of turkey – we basically fried it in... aaa... what's it called? We crumbled the bread and we spread it on the turkey and then put the turkey in egg, and then we fried it. We also fried onions and put that with the turkey. And this, these balls are made with potatoes... We boiled the potatoes and when we boiled them, we skinned them and we mashed them. And we added some vegetables like onions, carrots and that sort of thing and we also had tuna. And then we dipped it in eggs and then we put in... what's it called? – in bread crumbs. After we dipped it in bread crumbs, we fried it and they came out like this. This is bread cut into small pieces and we also dipped them in eggs and we boiled them normally. And this is *insha* which is made of wheat powder... made from wheat... we always make it from wheat. And it is the main drink for Saharawis especially at the beginning of breaking the fast. And these are dates. *alhamdulillah*², the people fasting always break their fast with them and with milk. And these are sweets that we buy from outside, from the market.

¹ *Iftar*: A meal eaten to break a fast, usually referring to the Ramadan fast.

² *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated